

Edgar Allan Poe

Annabel Lee

It was many and many a year ago,
In a kingdom by the sea,
That a maiden there lived whom you may know
By the name of Annabel Lee;
And this maiden she lived with no other thought
Than to love and be loved by me.

I was a child and she was a child,
In this kingdom by the sea;
But we loved with a love that was more than love –
I and my Annabel Lee;
With a love that the winged seraphs of heaven
Coveted her and me.

And this was the reason that, long ago,
In this kingdom by the sea,
A wind blew out of a cloud, chilling
My beautiful Annabel Lee;
So that her highborn kinsman came
And bore her away from me,
To shut her up in a sepulchre
In this kingdom by the sea.

Edgar Allan Poe

Annabel Lee

Es war vor vielen, vielen Jahren,
In einem Königreich am Meer,
Dass dort wohnt eine Magd, die du wahrscheinlich kennst
Namens Annabel Lee;
Und diese Magd lebte ohne jegliche Wünsche
Außer dass sie liebte und geliebt wurde von mir.

Ich war ein Kind und sie war ein Kind,
In diesem Königreich am Meer;
Aber wir liebten mit einer Liebe die mehr war als eine Liebe –
Ich und meine Annabel Lee;
Mit einer Liebe die geflügelten Seraphe vom Himmel
Begehrten von ihr und mir.

Und das war der Grund dafür, vor langer Zeit,
In diesem Königreich am Meer,
Ein Wind blies von einer Wolke, hat abgeschrocken
Meine schöne Annabel Lee;
Sodass ihre hochgeborene Verwandten kamen
Und trugen sie fort vor mir,
Um sie einzusperren in einem Grab
In diesem Königreich am Meer.

埃德加·爱伦·坡

安娜贝尔·李

很久很久以前，
有一个王国在海边，
你或许认识，那里住着的一位姑娘，
她叫安娜贝尔·李；
这位姑娘别无所求
她只愿与我相知相爱。

那时我跟她都还是小孩，
在这个海边的王国；
但我们的爱超越了爱 –
我和安娜贝尔·李；
带着翅膀的六翼天使在天堂
也觊觎我和她的爱。

正是这个原因，很久以前，
在这个海边的王国，
从云里刮来一阵风，惊吓到了
我美丽的安娜贝尔·李；
然后，她出身高贵的亲戚赶来
从我身边，带走了她，
把她关在一个墓穴里
在这个海边的王国。

The angels, not half so happy in heaven,
Went envying her and me –
Yes! – that was the reason (as all men know,
In this kingdom by the sea)
That the wind came out of the cloud by night,
Chilling and killing my Annabel Lee.

But our love it was stronger by far than the love
Of those who were older than we –
Of many far wiser than we –
And neither the angels in heaven above,
Nor the demons down under the sea,
Can ever dissever my soul from the soul
Of the beautiful Annabel Lee.

For the moon never beams without bringing me
dreams
Of the beautiful Annabel Lee;
And the stars never rise but I feel the bright eyes
Of the beautiful Annabel Lee;
And so, all the night-tide, I lie down by the side
Of my darling – my darling – my life and my bride,
In the sepulchre there by the sea,
In her tomb by the sounding sea.

Die Engel, nicht halb so glücklich im Himmel,
wurden neidisch auf sie und mich –
Ja! – das war der Grund (wie alle wissen,
In diesem Königreich am Meer)
Dass der Wind blies aus der Wolke in der Nacht,
hatte abgeschrocken und getötet meine Annabel Lee.

Aber unsere Liebe war bei weitem stärker als die Liebe
Von denen, die älterer als uns waren –
Von vielen, die weiser als uns –
Und weder die Angel im Himmel da oben,
Noch die Dämonen unter dem Meer,
Kann jemals meine Seele trennen
Von der schönen Annabel Lee.

Denn der Mond nie strahlt ohne mich träumen zu lassen
Von der schönen Annabel Lee;
Und die Sterne gehen nie auf ohne dass ich fühle die klaren
Augen von der schönen Annabel Lee;
Und so, in allen Nächten lege ich mich hin auf der Seite
Von meinem Liebling – mein Liebling – mein Leben und
meine Braut,
In dem Grab dort am Meer,
In ihrem Grab am klingenden Meer.

众天使，在天堂还不及我们一半的幸福，
对她和我，羡慕又嫉妒 –
对！ - 正是这个原因（所有人都知道，
在这个海边的王国）
夜晚从云里刮来一阵风，
惊吓、带走了我的安娜贝尔 • 李。

但是我们的爱要深厚得多，比起
那些比我俩更年长的人的爱 –
许多比我俩更聪慧的人的爱 –
无论天堂里的众天使，
还是大海里的众精灵，
都不能分开
我和美丽的安娜贝尔 • 李。

因为，只要月光闪耀，我就会梦见
美丽的安娜贝尔 • 李。
只要群星升起，我就会感知
美丽的安娜贝尔 • 李，她明亮的眼睛。
所以，夜晚降临，我便躺在她身边
我的爱 – 我的爱 – 我的生命，我的新娘，
在那个海边的墓穴里，
在她的墓穴里，在回声阵阵的海边。